



DATOS IDENTIFICATIVOS

Lingüística Contrastiva Aplicada á Lingua Inglesa

Materia	Lingüística Contrastiva Aplicada á Lingua Inglesa			
Código	V01M121V01204			
Titulación	Máster Universitario en Estudios Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	3	OP	1	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	http://http://moovi.uvigo.gal			
Descrición xeral	Introdución xeral á lingüística contrastiva aplicada á lingua inglesa: principios básicos que sustentan a lingüística contrastiva, tanto teórica como aplicada), breve revisión da historia do campo de estudo, metodoloxía da comparación inter- e intra-lingüística, o uso da lingüística de corpus para os estudos contrastivos, e as aplicacións prácticas dos estudos contrastivos.			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo
B2	Capacidade para aplicar os coñecementos adquiridos na contorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses.
B3	Capacidade para utilizar de forma eficiente as novas tecnoloxías da información e da comunicación no ámbito dos Estudos Ingleses.
B4	Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral.
B5	Habilidade para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses.
B6	Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.
B8	Autonomía progresiva na aprendizaxe, procura propias de recursos e información, accedendo para iso a fontes bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses.

B9	Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses.
B10	Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.
C2	Coñecemento dos principais modelos de investigación lingüística.
C3	Coñecemento dos principais recursos e ferramentas de investigación lingüística.
C9	Capacidade para establecer contrastes entre os sistemas gramaticais do español/galego e do inglés, analizando as súas implicacións para outras disciplinas.
D5	Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral.
D8	Habilidades para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses.
D9	Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.
D14	Habilidades de consolidación e desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa.
D17	Autonomía progresiva na aprendizaxe, procura propias de recursos e información, accedendo para iso a fontes bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses.
D19	Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses.
D20	Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Reflexionar sobre o modo en que as recentes ferramentas analíticas e as categorías de diferentes modelos lingüísticos poden contribuír á investigación comparativa.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B5 B6 B8 B9 B10 C2 C3 C9 D9 D19
Familiarizar ao alumnado coas interaccións entre a análise contrastiva e a investigación cualitativa baseada en corpus, as técnicas cuantitativas avanzadas de corpus, e a investigación sicolingüística experimental.	A1 A2 A3 A4 A5 B3 B5 B8 B9 B10 C3 D5 D8 D17 D19 D20

Reflexionar sobre os retos e problemas sen resolver dentro do eido da Lingüística Contrastiva.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B4
B6
B8
B9
B10
C2
C3
D9
D14

Contidos

Tema

1. A brief history of contrastive linguistics	A brief history of contrastive linguistics
2. Concepts and principles	2.1. Terminological issues 2.2 Basic principles of theoretical and applied contrastive linguistics
3. Types of studies	3.1. Types of contrastive studies 3.2. Methodology of inter- and intra-linguistic comparison
4. Contrastive linguistics and corpus linguistics	Contrastive linguistics and corpus linguistics
5. Practical applications of contrastive studies	5.1. Translation studies 5.2. Foreign language aquisition and teaching 5.3. Lexicography

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Lección maxistral	5	15	20
Resolución de problemas	5	20	25
Traballo tutelado	2	22	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, a presentar a materia (obxectivos, contidos e sistema de avaliación), así como a presentar unha visión panorámica do eido da lingüística contrastiva dende a súa orixe ata a actualidade.
Lección maxistral	Exposición por parte das profesoras dos contidos teóricos da materia seguindo o temario.
Resolución de problemas	Resolución individual ou en grupos de problemas, exercicios prácticos e/ou actividades de lingüística contrastiva dirixidos aplicando as técnicas expostas na lección maxistral. Son un complemento das sesións maxistrais.
Traballo tutelado	Realización de traballos escritos individuais supervisados.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Para un óptimo seguimento e aproveitamento da materia, o alumnado contará con atención persoalizada tanto para a realización dos traballos tutelados, como para a realización de calquera actividade, incluíndo as virtuais. Nas clases presenciais a atención será en grupo completo, dividido ou individual segundo o requira a actividade en curso. As dúbidas que xurdan fóra da aula serán atendidas ben en modalidade presencial no despacho da profesora durante o horario de titorías, ou en modalidade virtual a través das ferramentas que ofrece a plataforma MooVi de teledocencia. É indispensable que o alumnado informe á docente con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías no despacho. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico. En todo caso a atención persoalizada estará encamiñada a atender as necesidades e consultas do alumnado relacionadas co desenvolvemento da materia e co proceso de aprendizaxe, proporcionándolle orientación, apoio e motivación.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Resolución de problemas	A asistencia e participación nas clases será tida en conta para a nota final. A participación terá que ver coa resolución de exercicios, problemas ou actividades que a profesora solicite realizar dentro ou fóra da aula. No caso de que se solicite entregar unha actividade, a non entrega da mesma en tempo e forma puntuará como cero.	10				
Traballo tutelado	A realización autónoma dun traballo escrito. O traballo escrito deberá cumprir co formato, estrutura, corrección gramatical e estilo propios dun traballo académico.	90	A1	B1	C2	D5
			A2	B2	C3	D8
			A3	B3	C9	D9
			A4	B4		D14
			A5	B5		D17
				B6		D19
				B8		D20
				B9		
				B10		

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado será avaliado en base á súa asistencia e participación activa nas clases, que computará coma o 10% da nota final. Ademais, terá que realizar un traballo escrito sobre un dos temas contidos no programa da materia. A nota obtida no traballo computará coma o 90% da nota final.

É requisito indispensable para aprobar a asignatura obter alomenos un 5 (sobre 10) no traballo escrito. No caso de obter unha nota inferior a un 5 no traballo escrito, a/o alumna/o terá a oportunidade de refacer o traballo segundo as instrucións que reciba ao respecto e presentalo para a súa nova avaliación na segunda convocatoria en xullo.

Para a convocatoria de xullo, o sistema será o mesmo: a asistencia ás clases durante o curso computará coma o 10% da nota final, e a entrega do traballo escrito computará coma o 90% da nota final.

NOTA: No caso excepcional de que algunha alumna ou alumno estea exenta/o de asistir ás clases presenciais, a avaliación farase en base á realización dunha serie de exercicios correspondentes a actividades do curso (10%) e á elaboración dun traballo (90%).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Aijmer, K., B. Altenberg and M. Johansson (eds.), **Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies. Lund Studies in English 88.**, Lund University Press, 1996

Baker, M., **Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications**. In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.), **Text and Technology. In Honour of John Sinclair.**, John Benjamins, 1993

Doval Reixo, Irene and M. Teresa Sánchez Nieto (eds.), **Parallel corpora for contrastive and translation studies : new resources and applications**, Benjamins, 2019

Engels, Renata, Bart Defrancq, Marlies Jansegers (eds.), **New approaches to contrastive linguistics : empirical and methodological challenges**, De Gruyter, 2020

Georgiades, Michalis, Giannoula Giannouloupoulou, Maria Koliopoulou and Angeliki Tsokoglou, **Contrastive Studies in Morphology and Syntax**, Bloomsbury Academic, 2020

Götz, Sandra and Joybrato Mukherjee, **Learner corpora and language teaching**, John Benjamins, 2019

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia.

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia (www.moovi.uvigo.gal) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles nin computadores, a non ser que a docente permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia

Plan de Continxencias

Descrición

I. MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

II. ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS

1. Metodoloxías docentes que se manteñen

Non se mantén inalterada ningunha das metodoloxías docentes explicadas nesta guía. As metodoloxías utilizadas adaptaranse á docencia non presencial do xeito que se expón debaixo.

2. Metodoloxías docentes que se modifican

2.1. A lección maxistral, consistente na exposición por parte da docente dos contidos da materia, impartirase de xeito asíncrono mediante presentacións de PowerPoint ou similares ou, de ser o caso, mediante exposición en formato de vídeo, sempre mediante a plataforma MooVi ou as aulas virtuais da UVigo. As explicacións teóricas irán acompañadas de exercicios a desenvolver polos estudantes para consolidar os coñecementos adquiridos.

2.2. A resolución de problemas farase como complemento ás leccións maxistrais. Os problemas ou exercicios serán presentados por medio da plataforma MooVi. A corrección dos exercicios farase de maneira asíncrona mediante follas de respostas que a docente subirá á plataforma.

3. Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

O alumnado concertará unha data e hora de titorías no presenciais coa docente, que atenderá no espazo do despacho virtual.

Como alternativa, a docente poderá resolver dúbidas concretas respecto aos contidos da materia por medio de correo electrónico.

4. Modificacións dos contidos a impartir

Os contidos non se modifican nin en canto á temática nin en canto á secuenciación da aprendizaxe. Modifícase, tal e como se explica no apartado 2., as metodoloxías docentes para impartir eses contidos.

5. Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

A bibliografía contida nesta guía docente está concibida para permitir e facilitar a autoaprendizaxe. En caso de precisar bibliografía a maiores, o alumnado acudirá a titorías virtuais coa docente, que lle facilitará referenzas bibliográficas para complementar as xa referidas.

III. ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN

A avaliación non presencial só se implementará en caso de que as autoridades académicas indiquen a necesidade de realizar exames non presenciais por necesidades sanitarias.

A porcentaxe correspondente á proba da materia, consistente na escrita dun traballo sobre a temática cuberta durante o curso, será dun 100% no caso de que as clases presenciais non se poidan desenvolver.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
